

# The Modern Language Journal

Published by the National Federation  
of Modern Language  
Teachers

---

## TABLE OF CONTENTS VOLUME XI

---

OCTOBER TO MAY—1926-1927



General  
 Prof. D. ...  
 97

# INDEX TO VOLUME ELEVEN AUTHORS

	PAGE
ALPERN, HYMAN: Correlation in the reading of Spanish . . . .	337
BROOM, EUSTACE AND CONTRERAS, MARÍA S.: A background vocabulary list in Spanish . . . . .	459
BROOM, EUSTACE AND KAULFERS, WALTER: Two types of objective tests in Spanish . . . . .	517
BRUERTON, COURTNEY: French pronunciation: a suggestion	436
BUFFUM, MARY E.: Galdós's usage with regard to the enclitic pronoun . . . . .	33
BUSHNELL, MARJORIE: A French club for first year high school pupils . . . . .	376
CHAMBERS, GUY C.: Games for modern languages . . . . .	93
CHURCHMAN, PHILIP H.: Wanted: the graduate school of teacher training . . . . .	1
COLE, ROBERT D.: Free composition vs. translation into the foreign language in developing ability to write the foreign language . . . . .	200
CONDON, VESTA A.: The use of plays in Spanish classes . . . .	438
CONTRERAS, MARÍA S., <i>see</i> BROOM, EUSTACE	
DAGGETT, MABEL CORNELIA: Translation from French into English by the A B C method . . . . .	513
• DEDIEU, S.: L'enseignement de la composition française— but et méthode . . . . .	85
DOYLE, HENRY GRATTAN: Doctors' degrees in modern foreign languages . . . . .	38
• FRIEDL, BERTHOLD C.: A study in foreign language prognosis . . . . .	298
FIELD, H. F.: Teaching the French subjunctive . . . . .	150
• FRANZ, ELIZABETH: Teaching French in the grades . . . . .	178
GARCÍA, EDUARDO L.: The administration of modern foreign languages in city high schools of the United States . . . . .	65
HAGBOLDT, PETER: Making the reading lesson effective . . . .	129
On inference in reading . . . . .	73
HALLER, RALPH W.: Informational material in the modern language syllabus . . . . .	170
• HELD, HILDE K.: Bringing France to American pupils . .	423
HESS, JOHN A.: A Guide for German clubs . . . . .	213
JOHNSON, CARL L.: Vocabulary difficulty and textbook selection . . . . .	290
KAUFMANN, F. W.: FRANZ WERFEL . . . . .	427
KAULFERS, WALTER, <i>see</i> BROOM, EUSTACE	
KELLY, GLENN MUIRDUN: French conversation classes at White Plains . . . . .	142

	PAGE
KENNEDY, RUTH LEE: Organization in the Spanish notebook.....	207
KINNE, CONSTANCE: A course on French customs as an aid to the study of French.....	320
KNAPP-JONES, WILLIS: The great Spanish delusion.....	133
LEMON, J. FRANCIS: A psychological study on the subjunctive in Spanish.....	195
LOHSTOETER, LOTTE OLGA: A device for teaching German nouns to beginners.....	359
MARONPOT, RAYMOND P.: L'enseignement d'une fable de la Fontaine: le loup et l'agneau.....	315
MILLER, WILLIAM MARION: A Canadian newspaper in the French class.....	456
MORGAN, B. Q.: E pluribus unum, editorial.....	485
New Year's resolutions of the new editor, editorial.....	193
Opportunities for summer travel and study.....	464
Travel, editorial.....	409
NUNEMAKER, J. HORACE: Advantages of foreign travel and study for the modern language teacher.....	411
• PARGMENT, M. S.: The effect on achievement of the method used.....	502
PATTERSON, A. S.: Meditations on methodology.....	365
PETTENGILL, R. W.: Anent the Chicago M. L. T. list.....	13
PHILIPS, EDITH: The teaching of poetry in the early stages of foreign language study.....	447
RENSHAW, GLADYS ANNE: The use of realia in the teaching of French in our secondary schools.....	353
• ROBERT, OSMOND T.: College entrance examinations in French.....	17
ROWLAND, DURBIN: The use of proverbs in beginners' classes in the modern languages.....	89
SCHINZ, ALBERT: L'année littéraire 1926.....	416
Some recent publications on French literature.....	50
SCHWARTZ, WILLIAM LEONARD: How to get the railway posters of France.....	452
VAN DER BEKE, GEORGE E.: <i>see</i> YOUNG, CHARLES E.	
VAN HORNE, JOHN: Bibliography of modern language methodology in America for 1926.....	489
VITTORINI, DOMENICO: La primitività nella poesia contemporanea in Italia.....	139
WERNER, PETER A.: Projects in German.....	434
WHITNEY, MARIAN P.: Germany's contribution to the modern drama.....	79
WOOD, BEN D.: A comparative study of the vocabularies of sixteen French textbooks.....	263
• YOUNG, CHARLES E. AND VAN DER BEKE, GEORGE E.: An experiment in second year French.....	25

## CORRESPONDENCE

ANIBAL, C. E.: Spanish proverbs . . . . .	464
BEARDSLEY, W. A.: The Spanish subjunctive . . . . .	525
BOND, OTTO F.: A reply to critics . . . . .	401
BREAZEALE, ELIZABETH: Victrola records on French literature . . . . .	524
DICKSON, ALICE M.: Information about France . . . . .	525
FICKEN, C. E.: Handschin's <i>Methods of teaching modern languages</i> . . . . .	180
HARDRÉ, RENÉ: À propos d'une édition de Balzac . . . . .	182
KURZ, HARRY: Spanish proverbs . . . . .	237
KRUMPELMANN, JOHN T.: George Eliot's <i>The mill on the floss</i> and Theodor Storm's <i>Immensee</i> . . . . .	41
RIOSECO, ARTURO TORRES: Se inspiró Nuñez de Arce en <i>María de Isaacs</i> al escribir su <i>Idilio</i> ? . . . . .	99
WHITNEY, MARIAN P.: Goethe's <i>Urfaust</i> at Vassar . . . . .	527
YOUNG, CHARLES E.: Bond's <i>Introduction to the Study of French</i> . . . . .	524

## BOOK REVIEWS

*Authors and Editors*

ALPERN, HYMAN, <i>see</i> Castro y Bellvis	
ANDERSON, FREDERICK, ed: <i>Illustrations of early French literature</i> . . . . .	58
BAILIFF, L. D., <i>see</i> Pío Baroja	
BAUDIN, MAURICE, <i>see</i> Dumas, A.	
BELL, CLAIR H., <i>see</i> Heyse	
BERKOWITZ, H. C., <i>see</i> Lazarillo de Tormes	
BLASCO IBÁÑEZ, VICENTE: <i>Siete Cuentos</i> , ed. S. E. Leavitt . . . . .	251
BLEST GANA, ALBERTO: <i>Martín Rivas</i> , ed. G. W. Umphrey . . . . .	570
BOND, OTTO F.: <i>An introduction to the study of French</i> . . . . .	295
BOURGAIN, LOUISE, <i>see</i> France, Anatole	
BOVÉE, ARTHUR G. AND GODDARD, EUNICE R.: <i>Deuxième année de français</i> . . . . .	107
BOYD, ERNEST: <i>Guy de Maupassant</i> . . . . .	474
BOYD, MARTHA J.: <i>Questionnaire de lectures françaises</i> . . . . .	575
BRANDON, EDGAR E., <i>see</i> Dumas, A.	
BRANDT, H. C. G.: <i>German-English Dictionary</i> . . . . .	110
BAUNSCHVIG, MARCEL: <i>La littérature française contemporaine étudiée dans les textes</i> . . . . .	103
BRENES-MESÉN, ROBERTO, <i>see</i> Galland, Joseph L.	
BROOKS, JOHN, <i>see</i> Pailleron	
BRUNO, G.: <i>La tour de la France</i> , ed. Frances B. Wilson . . . . .	405
CASTRO Y BELLVIS, GUILLÉN DE: <i>La tragedia por los celos</i> , ed. Hyman Alpern . . . . .	473
CASTRO, AMÉRICO: <i>Lecturas Cervantinas</i> . . . . .	115
CHENOT, ANNA A., <i>see</i> France, Anatole	

	PAGE
COMFORT, WILLIAM WISTAR: <i>Practical French Composition</i> . .	55
COUSINS, C. E., <i>see</i> Dumas, A. <i> fils</i>	
CROSSE, FRANKLIN, <i>see</i> Guerber	
CUREL, FRANÇOIS DE: <i>Le repos du lion</i> , ed. A. G. Fite . . . . .	109
DELÉRY, SIMONE DE LA SOUCHÈRE AND RENSHAW, GLADYS ANNE: <i>S'instruire en s'amusant</i> . . . . .	575
<i>Diccionario de la lengua española</i> . . . . .	391
DIGEON, AURÉLIEN AND FANNIÈRE, ÉDOUARD: <i>Voltaire</i> . . . .	255
DOILLET, LAURENT: <i>Papassier s'en va-t-il en guerre</i> , ed. W. A. R. Kerr and E. Sonet . . . . .	478
DONDO, M., <i>see</i> Hills, E. C.	
DUHAMEL, GEORGES: <i>Stories and sketches</i> , ed. Hélène Harvitt	553
DUMAS, A.: <i>Henri III et sa cour</i> , ed. M. Baudin and E. E. Brandon . . . . .	405
DUMAS, A. <i> fils</i> : <i>Le fils naturel</i> , ed. H. A. Smith and C. E. Cousins . . . . .	118
DUPOUY, AUGUSTE, <i>see</i> Fénelon	
ELMORE, JEFFERSON, <i>see</i> Johnston, O. M.	
FANNIÈRE, ÉDOUARD, <i>see</i> Digeon, A.	
FÉNELON: <i>Les aventures de Télémaque</i> , ed. Auguste Dupouy . .	104
FISKE, THOMAS G., ed: <i>The work of the college entrance examination board</i> . . . . .	564
FITE, A. G., <i>see</i> Curel	
FRANCE, ANATOLE: <i>Pierre</i> , ed. Anna A. Chenot and Louise Bourgoin . . . . .	557
GALLAND, JOSEPH S. AND BRENES-MESÉN, ROBERTO: <i>Ele- mentary Spanish reader</i> . . . . .	578
GARCÍA GUTIÉRREZ: <i>El trovador</i> , ed. Paul P. Rogers . . . . .	572
GIESE, W. F.: <i>Victor Hugo—the man and the poet</i> . . . . .	547
GODDARD, EUNICE R., <i>see</i> Bovée, A. G.	
GRIMM, CHARLES: <i>Seize petits contes tout modernes</i> . . . . .	476
GUERBER, HÉLÈNE A.: <i>Contes et légendes</i> , ed. Franklin Crosse . . . . .	575
HACKER, E. F., <i>see</i> Loti	
HAGBOLDT, PETER AND KAUFMANN, F. W.: <i>A modern German grammar</i> . . . . .	559
HALÉVY, L.: <i>L'abbé Constantin</i> , ed. Myra V. Smith . . . . .	405
HARVITT, HÉLÈNE, <i>see</i> Duhamel	
HESPELT, ERNEST H., <i>see</i> Wast	
HEYSE, PAUL: <i>L'arrabbiata</i> , ed. Clair H. Bell . . . . .	558
HILLS, E. C. AND DONDO, M.: <i>Contes dramatiques</i> . . . . .	476
HUGO, VICTOR: <i>Jean Valjean</i> , ed. E. B. de Sauzé . . . . .	404
<i>Notre Dame de Paris</i> , ed. J. H. Wilson and G. M. Smith . .	123
JANER, FELIPE: <i>Selecciones poéticas</i> . . . . .	120
JAMESON, R. P.: <i>Rire et sourire</i> . . . . .	253
JOHNSTON, O. M. AND ELMORE, JEFFERSON: <i>French grammar for high school and college</i> . . . . .	121
KAUFMANN, F. W., <i>see</i> HAGBOLDT	

	PAGE
KERR, W. A. R., <i>see</i> Doillet	
KURZ, HARRY AND WOFKY, S. A.: <i>Comedias y juegos</i> .....	253
LABICHE, EUGÈNE: <i>Le voyage de M. Perrichon</i> , ed. C. F. Zeek	405
<i>Lazarillo de Tormes, la vida de</i> , ed. H. C. Berkowitz and S. A. Wofsky.....	577
LEAVITT, S. E., <i>see</i> Blasco Ibáñez	
LESAGE, ALAIN-RENÉ: <i>Aventure du flibustier Beauchêne</i> , ed. Harry Kurz.....	125
LOTI, PIERRE: <i>Ramuntcho</i> , ed. E. F. Hacker.....	250
LUQUIENS, F. B.: <i>Irreducible minimum of Spanish grammar</i> ..	561
MANKIEWICZ, FRANK, <i>see</i> Rosenthal	
MARDEN, C. CARROLL AND TARR, F. COURTNEY: <i>A first Spanish grammar</i> .....	190
MAUPASSANT, GUY DE: <i>Cinq contes</i> , ed. J. B. Patterson.....	476
MÉRAS, LESLIE R. AND EDMOND A.: <i>Eight French one-act plays</i> .....	253
MILLIS, VIOLET, <i>see</i> Spink	
MORNET, DANIEL: <i>Histoire générale de la littérature française</i> ..	105
<i>Old Spanish ballads</i> .....	560
PAILLERON, ÉDOUARD: <i>Le monde ou l'on s'ennuie</i> , ed. F. O. Reed and John Brooks.....	405
PATTERSON, J. B., <i>see</i> Maupassant	
PÉREZ GALDÓS: <i>Zaragoza</i> , ed. J. van Horne.....	562
PÉROCHON, ERNEST: <i>Nêne</i> , ed. Albert Schinz.....	552
PÍO BAROJA: <i>Zalacaín el aventurero</i> , ed. S. L. M. Rosenberg and L. D. Bailiff.....	57
POTEL, M., <i>Lettres commerciales en quatre langues</i> .....	105
PUMPELLY, LAURENCE: <i>French reader for beginners</i> .....	574
REED, F. O., <i>see</i> Pailleron	
RENSHAW, GLADYS A., <i>see</i> Deléry	
RIDDLE, MELVILLE: <i>The genesis and sources of Pierre Corneille's tragedies from Médée to Pertharite</i> .....	556
ROGERS, PAUL P., <i>see</i> García Gutiérrez	
ROSENBERG, S. L. M., <i>see</i> Pío Baroja	
ROSENTHAL, D. C. AND MANKIEWICZ, FRANK: <i>Thèmes français</i> .....	113
ROZ, FIRMIN: <i>Vue générale de la littérature française</i> .....	258
RUDWIN, MAXIMILIAN: <i>Bibliographie de Victor Hugo</i> .....	555
DE SAUZÉ, E. B., <i>see</i> Hugo	
SCHINZ, ALBERT, <i>see</i> Pérochon	
SMITH, H. A., <i>see</i> Dumas, A. fils	
SMITH, MYRA V., <i>see</i> Halévy	
SCHWARZ, H. STANLEY: <i>Contemporary French stories of mystery and fantasy</i> .....	256
SONET, E., <i>see</i> Doillet	
SPINK, JOSETTE AND MILLIS, VIOLET: <i>Colette et ses frères</i> .....	480
TARR, F. COURTNEY, <i>see</i> Marden, C. Carroll	
THURNAU, H. C.: <i>Vocabulary-building German for beginners</i> ..	54

	PAGE
UMPHREY, G. W., <i>see</i> Blest Gana	
VAN HORNE, JOHN, <i>see</i> Pérez Galdós	
WAST, HUGO: <i>La casa de los cuervos</i> , ed. E. H. Hespelt . . . . .	479
WILKINS, L. A.: <i>New second Spanish book</i> . . . . .	122
WILLIAMS, EDWIN B.: <i>Technical and scientific French</i> . . . . .	189
WILSON, FRANCES B., <i>see</i> Bruno	
WOFSY, S. A., <i>see</i> Kurz, Harry, and Lazarillo de Tormes	
ZEEK, C. F., <i>see</i> Labiche	

#### REVIEWERS

BAILIFF, L. D.: Blest Gana, <i>Martín Rivas</i> , ed. Umphrey . . . . .	570
BERKOWITZ, H. CHONON: Marden and Tarr, <i>First Spanish grammar</i> . . . . .	190
BRONK, ISABELLE: Hugo, <i>Notre dame de Paris</i> , ed. Wilson and Smith . . . . .	123
CLARKE, CHARLES C.: Williams, E. B., <i>Technical and scientific French</i> . . . . .	189
DOYLE, HENRY GRATTAN: The work of the college entrance examination board . . . . .	564
EDDY, N. W.: Blasco Ibáñez, <i>Siete cuentos</i> , ed. S. E. Leavitt . . . . .	251
GOCHENOUR, E. F.: Galland and Brenes-Mesén, <i>Elementary Spanish reader</i> . . . . .	578
GONZALEZ, M. P.: Castro, <i>Lecturas Cervantinas</i> . . . . .	115
GREENE, E. M.: Doillet, <i>Papassier s'en va-t-il en guerre</i> . . . . .	478
HARDRÉ, RENÉ: Schwarz, <i>Contemporary French tales of mystery and fantasy</i> . . . . .	256
HARRINGTON, C. P., JR.: Wilkins, <i>New second Spanish book</i> . . . . .	122
HENDRIX, W. S.: Castro y Bellvis, <i>La tragedia por los celos</i> , ed. H. Alpern . . . . .	473
HESPELT, E. H.: <i>La vida de Lazarillo de Tormes</i> , ed. H. C. Berkowitz and S. A. Wofsy . . . . .	577
HOFFMAN, AVETTA: Pumpelly, <i>French reader for beginners</i> . . . . .	574
JENKINS, T. ATKINSON: <i>Illustrations of early French literature</i> , ed. F. Anderson . . . . .	58
JOHNSON, LAURA B.: Spink and Millis, <i>Colette et ses frères</i> . . . . .	480
JONES, C. K.: Wast, <i>La casa de los cuervos</i> , ed. E. H. Hespelt . . . . .	479
JORDAN, B. R.: Grimm, <i>Seize petits contes tout modernes</i> ; Hills and Dondo, <i>Contes dramatiques</i> ; Maupassant, <i>Cinq contes</i> . . . . .	476
KEITH, O. L.: Pérez Galdós, <i>Zaragoza</i> , ed. J. van Horne . . . . .	562
KRAPPE, A. H.: Bond, <i>Introduction to the study of French</i> . . . . .	395
LAVERY, LORNA J.: Janer, <i>Selecciones poéticas</i> . . . . .	120
LESSING, O. E.: Hagboldt and Kaufmann, <i>Modern German grammar</i> . . . . .	559
LEVIN, L. M.: Pío Baroja, <i>Zalacatn el aventurero</i> , ed. S. L. M. Rosenberg and L. D. Bailiff . . . . .	57



	PAGE
MAGYAR, FRANCIS: France, Anatole, <i>Pierre</i> , ed. Anna Chenot and Louise Bourgoïn.....	557
Roz, <i>Vue générale de la littérature française</i> .....	258
MCGUIRE, ELIZABETH: García Gutiérrez, <i>El trovador</i> , ed. P. P. Rogers.....	572
MÉRAS, LESLIE R. AND EDMOND A.: Boyd, <i>Questionnaire de lectures françaises</i> ; Deléry and Renshaw, <i>S'instruire en s'amusant</i> ; Guerber's <i>Contes et légendes</i> , ed. Crosse.....	575
MOORE, C. K.: Johnston and Elmore, <i>French grammar</i> .....	121
MORLEY, S. G.: <i>Old Spanish ballads</i> .....	560
PIERCE, F. W.: Thurnau, <i>Vocabulary-building German for beginners</i> .....	54
PRESTON, ETHEL: Bovée and Goddard, <i>Deuxième année de français</i> .....	107
PRICE, L. M.: Heyse, <i>L'arrabbiata</i> , ed. C. H. Bell.....	558
PROTZMAN, MERLE I.: Comfort, <i>Practical French composition</i> .....	55
Lesage, <i>Aventures du sîbustier Beauchêne</i> , ed. H. Kurz....	125
ROGERS, S. G. A.: Loti, <i>Ramuntcho</i> , ed. E. F. Hacker.....	250
ROUX, L. A.: Rosenthal and Mankiewicz, <i>Thèmes français</i> ...	113
SCHINZ, ALBERT: Braunschvig, <i>La littérature française contemporaine</i> .....	103
Fénelon, <i>Les Aventures de Télémaque</i> , ed. A. Dupouy....	104
Potel, <i>Lettres commerciales</i> .....	105
Riddle, <i>The genesis and sources of Pierre Corneille's tragedies from Médée to Pertharite</i> .....	556
Rudwin, <i>Bibliographie de Victor Hugo</i> .....	555
SEDGWICK, RUTH: Luquiens, <i>Irreducible minimum of Spanish grammar</i> .....	561
SKINNER, L. H.: Pérochon, <i>Nêne</i> , ed. A. Schinz.....	552
SMITH, H. A.: Bruno, <i>La Tour de la France</i> , ed. Frances B. Wilson; Halévy, <i>L'abbé Constantin</i> , ed. Myra V. Smith	
Labiche, <i>Le Voyage de M. Perrichon</i> , ed. C. F. Zeek.....	405
Curel, <i>Le repas du lion</i> , ed. A. G. Fite.....	109
Dumas, <i>Henri III et sa cour</i> , ed. M. Baudin and E. E. Brandon; Pailleron, <i>Le monde ou l'on s'ennuie</i> .....	405
Giese, W. F., <i>Victor Hugo—the man and the poet</i> .....	547
Jameson, R. P., <i>Rire et sourire</i> ; Méras, Leslie and Edmond, <i>Eight French one-act plays</i> ; Kurz and Wofsy, <i>Comedias y juegos</i> .....	253
SMITH, M. A.: Dumas fils: <i>Le fils naturel</i> , ed. H. A. Smith and C. E. Cousins.....	118
Duhamel, <i>Stories and sketches</i> , ed. Hélène Harvitt.....	553
SPARKMAN, COLLEY F.: Bond, <i>Introduction to the study of French</i> .....	397
SPONER, MARGOT: <i>Diccionario de la lengua española</i> .....	391
VITTORINI, DOMENICO: Digeon and Fannièrre, <i>Voltaire</i> .....	255
WILLIAMS, C. A.: Brandt, <i>German-English dictionary</i> .....	110

	PAGE
WOODBRIDGE, BENJAMIN M.: Boyd, <i>Guy de Maupassant</i> . . . .	474
Mornet, <i>Histoire générale de la littérature française</i> . . . . .	105
YOUNG, CHARLES E.: Hugo, <i>Jean Valjean</i> , ed. E. B. de Sauzé . . . . .	404

#### DEPARTMENTS

Among the periodicals . . . . .	327, 528
Books received . . . . .	60, 261, 334, 407, 482, 579
Foreign notes . . . . .	331, 471, 532
Obituaries . . . . .	43
Notes and news . . . . .	44, 84, 101, 238, 328, 381, 466, 535
Personalia . . . . .	187, 250, 330

